

Bal'amī, II.a. Bahrām Gūr, élevé par No'man ebn al-Mondar au royaume d'Arabie (بهرام غور، معاشر نعمان بن مندار در کشور عربستان)

Informations générales

Date IXe- début Xe s.

Souverain régnant

- Wahrām V
- Yazdgird Ier

Langue persan

Type de contenu Texte historiographique

Comment citer cette page

Bal'amī II.a. *Bahrām Gūr, élevé par No'man ebn al-Mondar au royaume d'Arabie* (بهرام غور، معاشر نعمان بن مندار در کشور عربستان) IXe- début Xe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 11/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/314>

Informations éditoriales

Éditions

- Traduction persane (Bal'amī)

Tārihnāmah-'i Ṭabarī / girdānidah-'i mansūb bih Bal'amī ; bih taṣḥīḥ wa tāḥṣīyah-'i Muḥammad Rawšan. Téhéran : Surūš, 2001, 5 vol. (1320, 1905 p.), Bibliogr. p. [1901]-1905. Index.

- Traduction allemande partielle:

Nöldeke, Th., *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sassaniden aus der Arabischen Chronik des Tabari*, Leiden, 1879, réimpr. 1973.

- Traduction française:

Zotenberg, H., *Chronique de Tabari*, II, Paris, 1869, Partie II, Chapitre XXI, p. 105-109.

- Traduction anglaise:

. Bosworth, E., *The History of al-Ṭabarī. The Sasanids, the Byzantines, the Lakmids,*

New York, 1999.

. traduction anglaise du passage sur Bosworth: cf. Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630) II. A Narrative Sourcebook*, London, 2002, p. 36.

Références bibliographiques à compléter

Khalegi-Motlagh, D., «[Amīrak Bal'amī](#)», Encyclopaedia Iranica I/9, Costa Mesa, 1989, p. 971-972.

- Zadeh, T. «al-Bal'amī», The Encyclopedia of Islam, New Edition, III, Leiden, New York, 1986.

(voir le lien) Référence à vérifier

Liens

- Traduction française par H. Zotenberg, [Chronique de Tabari, Tome 2](#) (en libre accès sur Archive).

Indexation

Noms propres [al-Mundhir b. al-Nu'mān](#), [an-Nu'mān b. al-Mundhir](#), [Arabes](#), [Šābuhr III](#), [Wahrām V](#), [Wahrām IV](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Hira](#)

Sujets [désert](#), [trône](#)

Traduction

Texte

Partie II, chapitre XXI

Histoire de Wahrām Gūr, fils de Yazdgird.

Wahrām est confié à No'mān de Hira

[trad. Zotenberg, p. 104] Après lui [Yazdgird], Wahrām Gūr monta sur le trône. Au moment de la mort de Yazdgird, Wahrām Gūr n'était pas présent. Nous allons raconter la cause de son absence; ce récit est très curieux. Le nom de ce roi était Bahrāmdjour en arabe, et en persan Bahrāmgūr.

On raconte qu'aucun enfant qui naissait à Yazdgird n'était viable, et que tous mouraient aussitôt. Or, le gouvernement des Arabes était d'abord entre les mains d'Amrou, fils d'Imrou'l-Qaïs. Lorsque 'Amrou mourut, il laissa un fils, nommé Imrou'l-Qaïs, qui tint le gouvernement des Arabes de Šābuhr. Imrou'l-Qaïs mourut du temps de Wahrām, fils de Šābuhr, qui conféra le gouvernement à No'mān, fils d'Imrou'l-Qaïs. Quand Yazdgird monta sur le trône, le gouvernement des Arabes était entre les mains de ce No'mān, et Yazdgird le lui laissa. Comme tous les enfants de Yazdgird mouraient, ayant eu un fils, qui devait être son successeur sur le trône, et qu'il nomma Wahrām, il pensa qu'il fallait l'éloigner de la Perse et l'envoyer dans un endroit de 'Hira, où il aurait un air plus sain. Il dépêcha un messager vers le roi des Arabes et l'appela de Hira. No'mān, fils d'Imrou'l-Qaïs, vint; Yazdgird le traita avec distinction et lui dit : «Je veux te confier mon fils, emporte-le et élève-le dans l'air de Hira et du désert.»

No'mān prit Wahrām et l'emmena à Hira. Il lui donna trois nourrices: il en choisit une parmi les femmes de Perse, et il l'emmena avec lui, afin qu'elle pût nourrir l'enfant pendant le voyage. C'était une femme d'une grande famille de Perse, de noble origine, très-entendue et d'une bonne constitution. Quand il fut arrivé à Hira,

il choisit deux nourrices arabes, de grande et noble origine; il les chargea toutes les trois d'élever l'enfant, de le surveiller jour et nuit et de l'allaiter successivement. L'air de Hīra est le plus pur et le meilleur du monde entier.

Traducteur(s)Hermann Zotenberg

Description

Analyse du passage

La partie Histoire de Bahrām Gūr, élevé par No'mān ebn al-Mondar au royaume d'Arabie (الله اعلم بالحقائق التي في المصحف والروايات والكتابات والروايات والروايات والروايات) est divisé en plusieurs parties. Pour permettre une meilleure identification des contenu nous l'avons divisé en 3 parties :

- I.a. : *Wahrām est confié à No'mān de Hīra*, correspond dans le texte en persan aux pages suivantes : p. 635 - p. 636 (li. 3)
- I.b. : *Construction d'un palais à Hīra pour Wahrām*, correspond dans le texte en persan aux pages suivantes : p. 637 (li. 3) - p. 638 (li. 17)
- I.c. : *Éducation de Wahrām*, correspond dans le texte en persan aux pages suivantes : p. 639 (li. 7) - p. 640

Il existe plusieurs éditions de la traduction en persan par Bal'ami des "Chroniques de Tabari". Le choix de l'édition de Mohammad Rowsan du texte de Bal'ami est lié à la richesse de ses notes et commentaires basée sur ...

Ainsi cette partie corresponds au chapitre XXI de Chronique, traduit en français par Hermann Zotenberg, qui a d'ailleurs utilisé la traduction persane de Bal'ami comme base de sa traduction! ...

Édition numérique

Vérification et relecturePoupak Rafii Nejad

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Poupak Rafii Nejad](#) Notice créée le 16/07/2021 Dernière modification le 01/07/2022

خبر پروردن نعمان بن المُندر بهرام گور را در ملک عرب

و گویند یزدجرد الایم را هرچند فرزند آمدی هیچ نماندندی و بمردندي. ملک عرب به گاه شاپور عمر و بن امرؤ القیس بود، چون عمر بمرد، او را پسری بود امرؤ القیس نام؛ و عمر از پس شاپور بمرد. و برادر شاپور آن ملک عرب به امرؤ القیس داد. و به وقت بهرام بن شاپور، امرؤ القیس بمرد، و او را پسری ماند نام او النعمان بن امرؤ القیس؛ و بهرام بن شاپور این نعمان را ملک عرب داد.

چون یزدگرد به ملک بنشست، ملک نعمان بن امرؤ القیس بود. یزدجرد آن ملک بر نعمان بداشت. پس یزدجرد را فرزندان همی آمدی و نزیستندی و همی مردندي، تا به آخر او را بهرام بیامد، آنکه از پس وی ملک بود، و او را بهرام نام کرد، و تدبیر کرد که این را از عجم به شهری دیگر باید فرستادن تا مگر آن هوا او را موافق آید و بزید. پس اتفاق افتاد که به زمین عرب باید فرستادن که هوای عرب و حیره تندرست بود. کس فرستاد و ملک عرب را بخواند از حیره. این نعمان بن امرؤ القیس این عمر بیامد، و یزدگرد او را گرامی کرد و صلت بخشید و او را گفت: این فرزند مرا با خود ببر و بپرور بدان هوای بادیه و حیره تا مگر بزید.

نعمان بهرام را بستد و به جای خویش برد و او را دایگان آورد، سه دایه: یکی از زنان عجم بگزید و با خویشتن ببرد تا بهراه اندر او را شیر دهد، زنی بزرگزاده از عجم با عقل و تندرست؛ و چون به حیره برد، وزن با شیر بگزید از بزرگان عرب با عقل و

تندرست دو زن یافت، و هرسه را بر گماشت تا هر کسی او را به نوبت شیر دادندی و همی پروردندی بهرام را. و هوای حیره خشکتر و پاکیزه‌تر از همه هوایها است اند
جهان؛ و نعمان بشر عذر کنه هر کسی خیلی بگشید که بدند کردن کنه اند. جهان چنان